

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Ашурова Азамата Джумаевича на тему «Стилизация исторической реальности: специфика и проблемы ее сохранения при передаче национального колорита», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: **10.01.08 – Теория литературы. Текстология** (5.9.3. Теория литературы)

В художественном переводе одними из главных инструментов исторической и культурной стилизации, выступают реалии, которые благодаря своей этнокультурной и исторической маркированности в пространстве художественного произведения, выполняют контексто-стилеформирующую роль текста перевода. В этом плане трилогия Джалола Икрами предоставляет обширный материал для изучения и анализа такого явления, как исторические реалии, что и определяет актуальность темы исследования.

Также, тема исследования А.Дж. Ашурова актуальна тем, что проблема понимания функции реалий, его передачи и эквивалентного перевода является одной из наиболее важных в современном переводоведении, а переводы произведений Дж. Икрами на русский язык представляют несомненный интерес, благодаря образности и метафоричности языка оригинала, а также наличию большого количества реалий, не известных русскому читателю.

Особенно следует отметить комплексную теоретико-методологическую базу исследования. Ценно, что в работе привлекаются методы, разрабатываемые на стыке литературоведения и лингвистики.

Представленное в автореферате исследование имеет высокую практическую ценность. Его результаты могут применяться в литературоведении, лингвистике и переводоведении; при обучении переводческому анализу художественного текста, стилистике, практическому применению приёмов и способов перевода реалий; выводы, полученные в ходе исследования, могут использоваться при разработке функций реалий и способов их перевода в рамках художественного произведения исторического жанра. Результаты исследования могут быть использованы при чтении лекции по курсу «Теория перевода», «Стилистика», «История литературы» студентам-филологам высших учебных заведений.

Убедительными и продуманными представляются выносимые на защиту положения, перечень которых приведен в автореферате.

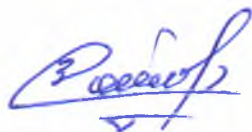
С точки зрения недостатков в работе, следует отметить то, что был целесообразно посвятить отдельный раздел детальному обзору исследований по изучению реалий в таджикском литературоведении.

Несмотря на отмеченные замечания, считаем, что работа А.Дж.Ашурова соответствует уровню кандидатской диссертации и обладает несомненной теоретической и практической значимостью.

Достоверность результатов диссертационного исследования подтверждена их многоступенчатой апробацией: основные результаты и выводы исследования обсуждались на кафедре зарубежной литературы с методикой преподавания русского языка и литературы Кулябского государственного университета им. Абуабдуллоха Рудаки, а также поэтапные результаты исследования докладывались на вузовских (Душанбе, 2015), республиканских (Душанбе, 2016; 2018, 2019, 2020) и научных и научно – практических конференциях. Основные положения и результаты исследования были представлены в 5 научных статьях, 3 из которых опубликованы в рецензируемых научных изданиях ВАК РФ.

Рецензируемый автореферат диссертации А.Дж. Ашурова адекватно описывает все необходимые составляющие диссертации и полностью соответствует критериям, изложенным в п.9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней». Соискатель заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности: **10.01.08 – Теория литературы. Текстология (5.9.3. Теория литературы).**

**Кандидат филологических наук,
заведующий отделом Среднего
и Ближнего Востока Института
изучения проблем государств
Азии и Европы Национальной
академии наук Таджикистана**



Субхиддин Зиёев

Адрес: Республика Таджикистан
г. Душанбе, 734025
Проспект Рудаки, 33
Телефон: +(992) 92-704-09-08
Факс: + (99237) 221 04 77

**Подпись Зиёева Субхиддина заверяю
Начальник ОК Института изучения
проблем государств Азии и Европы
Национальной академии наук
Таджикистана**



Одинаев Абдухалим

17.12. 2021 г.